



在彗星出现的日子

黄源深 张凤洪 主编 [英] 威尔斯 著 朱伯良 译 赵文辉 校译



河北科学技术出版社

世界科幻名著经典系列



在彗星出现的日子

[英] 威尔斯 著

黄源深 张凤洪 主编

朱伯良 译 赵文辉 校译



河北科学技术出版社

世界科幻名著经典系列
在彗星出现的日子

黄源深 张凤洪 主编 [英] 威尔斯 著 朱伯良 译 赵文辉 校译

河北科学技术出版社出版发行(石家庄市和平西路新文里8号)
河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 9.75 印张 210,000 字 1998年5月第1版
1998年5月第1次印刷 印数:1—6000 定价:10.00 元
ISBN 7-5375-1720-7/I·50

序

在科幻小说领域,H·G·威尔斯是一位施予世界以极大影响的作家。评论家认为“他改变了不只一代人的思想观念,而且并不局限于他自己的国家。”^①“他的科学浪漫小说至今仍无人能企及。”^②“在现代作家中,没有人产生过像威尔斯那样大的影响。”^③因而,即令在他故世50年后的今天,出版他的科学幻想系列小说也有着

① 斯托姆·詹姆斯,《亚当》,1941年11月,第1~2页。

② 沃尔特·艾伦,《英国小说》,纽约达登出版社,1958年,第376~377页。

③ 哈里斯·威尔逊,《阿诺德·贝内特和H·G·威尔斯:两人的私交和文字之交》,1960年版第17~18页。

十分积极的意义。

威尔斯出生于1866年，生活在英国维多利亚时代，家境贫寒，母亲替人作女佣，父亲曾为职业棒球手，后做小生意度日。威尔斯自幼嗜书如命，广泛涉猎各类书籍使他超越家庭的羁绊，进入生命的新境界，也为他确立了尔后观察人生的宏观视野。1880年，他进入药店当学徒，但并不很成功，次年转而成为布店伙计，于1883年离去。枯燥而琐细的店员生涯给他后来的创作以启发，并为其成功地塑造人物形象提供了素材。1884年，他获得奖学金，进入伦敦一所大学理科深造。在那里的3年是他一生中至关重要的时期，他对人生和社会的看法基本上是在这时形成的。尤其是与达尔文主义者赫胥黎相遇，受到其宇宙进化论和生物进化论的影响，确立了他日后社会小说和科幻小说的创意。离校后他担任过短期教职，但1893年后因健康状况欠佳而放弃，改而从事专业创造。80年代威尔斯已开始创作散文，并于1891年发表了第一篇作品。同年他与表妹结婚，后于1895年离异。是年，他发表了第一部轰动全国的科学幻想小说《时间机器》，一夜之间成为文坛名人。与此同时，他与伦敦作家中的领袖人物们建立了密切联系，并受到了他们思想的影响。在19世纪的最后5年里，他创作了一系列独具特色的科幻小说，引起普遍瞩目，也为20世纪世界科幻小说的发展奠定了基础。自本世纪以来，他又向小说的其他领域拓展，同时还出版了一些学术著作，直至1946年去世。

威尔斯的创作经历大致可分三个阶段：1900年之前主要撰写科幻小说，如《时间机器》（1895）、《摩若博士岛》

(1896)、《隐身人》(1897)、《星球大战》(1898)、《沉睡者醒来》(1899)等。1900~1910年除创作科幻小说如《月球历险记》(1901)、《神食》(1904)等外,更把注意力集中在喜剧性小说上,刻画身居城市中下层的小人物,笔调轻松,语多幽默,甚至不乏讥讽,写出了贫富悬殊的社会中普通人的辛酸。这些作品包括《爱情和路易先姆先生》(1900)、《基普斯》(1905)、《托诺-邦盖》(1909)、《波利先生的历史》(1910)年。1910年后,他致力于创作社会批判小说,内中贯穿了他淡化小说娱乐功能、强调其政治宣传作用的文学主张,以及社会改良主义的理想,主要作品有《新马基雅弗利主义》(1911)、《勃列特里先生看穿了它》(1916)、《像神一样的人们》(1923)、《梦》(1924)、《帕特勒姆先生的独裁统治》(1930)、《未来事物的面貌》(1933)、《怎么小心都不会过分》(1941)等。与此同时,他还撰写了诸如《世界史纲》(1920)一类的学术著作。就内容而言,上述小说也可归纳为3类,与他三个创作时期的作品基本相对应,即科学幻想小说、喜剧人物小说和政论小说。

当然,威尔斯写得最成功、影响最大的是科学幻想小说,其中最著名的是本系列中所包括的7部,即《时间机器》、《摩若博士岛》、《隐身人》、《星球大战》、《月球历险记》、《神食》和《在彗星出现的日子》。无论是我国文学评论家,还是国外威尔斯选本的编选者,都毫无疑问地把这七部小说视为他的代表作。

威尔斯科幻小说的主要特点是把科学幻想和社会批判密切结合起来,寓深刻的社会批判于丰富的科学幻想之中,从

而使他的作品既生动好读而又不乏深邃的思想内涵。

几乎每一本威尔斯的科幻小说都折射出社会批判的锋芒。《时间机器》通过生活在地上和地下的两种不同的人，即一种寄生虫和一种自食其力的劳动者，影射了现实生活中不劳而获的资产阶级和用双手创造人类财富的无产者。《摩若博士岛》刻画的虽然是一种似人非人的动物，却勾勒出了人类自相残杀的丑恶本性。《隐身人》严厉地批判了某些人试图利用科学发明来达到称霸世界的野心，指出了其必然遭到自我毁灭的结局。《星球大战》所描绘的是火星人入主地球、奴役人类而最后导致彻底灭亡的命运，暗示现代殖民主义者的罪恶和可耻下场。《月球历险记》中那个阶级界限分明、人沦为机器的月球世界是人类社会的缩影。《神食》歌颂了吃神食而长大并富有斗争精神的巨人，鞭挞了以贵族政客为代表的资产阶级社会。《在彗星出现的日子》呈现了一个在战争阴影笼罩下充满饥饿、贫穷、失业和危机的世界，它是第一次世界大战爆发前夕西文资本主义社会的真实写照。

威尔斯把社会批判注入科幻小说的做法，多少是受到了18世纪小说家斯威夫特的启发的。斯威夫特的杰作《格列佛游记》构建了一个与现实生活相距甚远的陌生世界，并采用夸张手法，通过诸如为从鸡蛋大端还是小端打开而发动战争、因在绳上跳舞出色而升官等荒诞细节，对现实社会做了辛辣的讽刺和无情的鞭挞。威尔斯运用科学的想象创造了一个个光怪陆离的幻想世界，通过暗示和比拟再现世象，以扭曲的方式来反映和批判现实。斯威夫特笔下的大人国和小人国与威尔斯作品中的月球世界和吃神食长大的巨人有异曲同工之

妙，这些在人世间闻所未闻的奇妙景象，把读者引进了一个多姿多彩的新天地，让人得到了美的享受，也在不经意中感受到了作品的批判锋芒。

威尔斯的社会批判精神与他的出身和遭际有着密不可分的联系。父母低微的社会地位和他自己早期小店员的生活，使他切身体会到下层人民生存的困难和无奈，对贫富悬殊和人剥削人的现象深感不平，对在殖民统治下遭受苦难的人民分外同情。内心的屈辱感、同情心和愤懑情绪，激发了他批判不合理社会现实的愿望，而所受的大学理科教育又使他能够驾轻就熟地营建科学幻想世界，将其作为社会批判的载体，巧妙地表达自己对人生的看法。威尔斯科幻小说所透出的对现实的关注和批判意识，使他的作品明显地不同于法国科幻作家凡尔纳的小说，后者主要着眼于对科学的预言，通过生动的故事，向读者展示一幅未来世界科技发展的蓝图。

在表现技巧上，威尔斯同样也受到了斯威夫特的影响。斯威夫特以准确的细节塑造了“大人国”和“小人国”，按严格比例刻画了这两个国度中的一切动物、植物和建筑等，使人觉得它们似乎都确有其事而不容置疑。这种真实感让读者得到了审美的愉悦，并不知不觉地被引入了作者所描绘的境界。于是，在这个想像的世界中所发生的种种荒唐的事情，便令人感到合乎彼时彼地的情理，而被理所当然地接受了。威尔斯继承了斯威夫特的传统，又根据现代科学的发展和科幻小说的具体特点，把细节处理得更为严密，更符合科学原理，更逼真可信。在情节的设计上，则环环相扣，互为因果，具有很强的逻辑性。以《隐身人》为例，作者把物体的受光原理、

不同物体受光的差别以及可以用化学药品使人体隐去却无法同时使衣服脱色的原理交代得一清二楚，雄辩地向读者指明，隐身人如要隐身则必须赤身露体，而要穿戴衣帽则势必显形，由此造成了隐身人严冬季节行动的困难，为人们发现和捕捉他提供了方便，同时也成了与人类为敌的隐身人最终灭亡的重要原因。准确的细节描写、情节发展的严密逻辑性和严格的科学依据，使读者感到这个奇幻的世界中的一切都那么合情合理，并沉浸于其中，得到充分的艺术享受。

尽管威尔斯的科幻小说以其社会批判而见长，但从今天的眼光来看，它们在人类科技的发展方面也不乏预见性。《月球历险记》中登月用的球体，就是今天普遍使用的登月舱，主人公返回地球时在海中溅落的方法，一直到今天仍被美国宇航员采用着；《星球大战》中使用的“热线”近乎于今天的激光；《时间机器》中关于四维空间原理的运用和《摩若博士岛》器官移植的尝试等都称得上是“先见之明”。这种科学的预见性也是威尔斯科幻小说具有经久不衰的魅力的原因之一。

威尔斯把反映社会现实和奇妙的科学现象相结合的科幻小说创作模式，对世界科幻小说的发展产生了巨大的影响，尤其是本世纪二三十年代所形成的欧洲和美国两大流派都不同程度地受到了他的启示。以捷克的恰佩克、英国的斯特普莱顿和赫胥黎为代表的欧洲派，强调通过塑造生动多彩的科学幻想世界来反映现实，寄托自己的理想，并在手法上掺入了政治讽刺和影射。另一派以美国的根斯巴克和坎贝尔为代表，突出了科幻小说中的奇异、怪诞和恐怖。欧洲派是在威尔斯

科幻小说的模式的基础上的发展，而美国派则把威尔斯小说中丰富的科学幻想的特点推到了极致。由此可见，评论家所说的威尔斯科幻小说至今仍无人能企及的话并非虚言。

建立在科学基础上的想像和想像力的运用，是科学发明和创造所必备的素质。阅读充满想像的威尔斯科幻小说，无疑有助于培养和启发人们的科学想象能力，无论对成长中的青少年还是其他一般读者都会有所启发，因而翻译和出版威尔斯的7部科幻作品，除了能达到艺术欣赏的目的外，对科学人才的培养，也有着现实意义。

收入本系列的7部科幻作品的译者不是专业翻译工作者，但都兢兢业业，孜孜矻矻，力求译品准确流畅达意，较好地传达原作的风格。不过翻译毕竟是一门高深的学问，与原作精神完全吻合的译著常常只能是人们奋斗的目标，是可望而不可即的，我们这几部译作也不可能例外。

黄源深

1997年1月于华东师范大学

目 录

引子	(3)
第一部 彗星	(7)
第一章 尘封的梦魇	(9)
第二章 内蒂	(44)
第三章 左轮手枪	(73)
第四章 战争	(122)
第五章 追杀	(148)
第二部 绿雾	(177)
第一章 巨变	(179)
第二章 觉醒	(204)
第三章 内阁会议	(224)
第三部 新世界	(241)
第一章 巨变后的爱	(243)

第二章 母亲的晚年	(269)
第三章 五朔节和除夕夜	(283)
尾声	(298)



(4)	老伯	本
(5)	第一回	
(6)	第一回	
(7)	第二回	
(8)	第三回	
(9)	第四回	
(10)	第五回	
(11)	第六回	
(12)	第七回	
(13)	第八回	
(14)	第九回	
(15)	第十回	
(16)	第十一回	
(17)	第十二回	
(18)	第十三回	
(19)	第十四回	
(20)	第十五回	
(21)	第十六回	
(22)	第十七回	
(23)	第十八回	
(24)	第十九回	
(25)	第二十回	
(26)	第二十一回	
(27)	第二十二回	
(28)	第二十三回	
(29)	第二十四回	
(30)	第二十五回	
(31)	第二十六回	
(32)	第二十七回	
(33)	第二十八回	
(34)	第二十九回	
(35)	第三十回	
(36)	第三十一回	
(37)	第三十二回	
(38)	第三十三回	
(39)	第三十四回	
(40)	第三十五回	
(41)	第三十六回	
(42)	第三十七回	
(43)	第三十八回	
(44)	第三十九回	
(45)	第四十回	
(46)	第四十一回	
(47)	第四十二回	
(48)	第四十三回	
(49)	第四十四回	
(50)	第四十五回	
(51)	第四十六回	
(52)	第四十七回	
(53)	第四十八回	
(54)	第四十九回	
(55)	第五十回	
(56)	第五十一回	
(57)	第五十二回	
(58)	第五十三回	
(59)	第五十四回	
(60)	第五十五回	
(61)	第五十六回	
(62)	第五十七回	
(63)	第五十八回	
(64)	第五十九回	
(65)	第六十回	
(66)	第六十一回	
(67)	第六十二回	
(68)	第六十三回	
(69)	第六十四回	
(70)	第六十五回	
(71)	第六十六回	
(72)	第六十七回	
(73)	第六十八回	
(74)	第六十九回	
(75)	第七十回	
(76)	第七十一回	
(77)	第七十二回	
(78)	第七十三回	
(79)	第七十四回	
(80)	第七十五回	
(81)	第七十六回	
(82)	第七十七回	
(83)	第七十八回	
(84)	第七十九回	
(85)	第八十回	
(86)	第八十一回	
(87)	第八十二回	
(88)	第八十三回	
(89)	第八十四回	
(90)	第八十五回	
(91)	第八十六回	
(92)	第八十七回	
(93)	第八十八回	
(94)	第八十九回	
(95)	第九十回	
(96)	第九十一回	
(97)	第九十二回	
(98)	第九十三回	
(99)	第九十四回	
(100)	第九十五回	
(101)	第九十六回	
(102)	第九十七回	
(103)	第九十八回	
(104)	第九十九回	
(105)	第一百回	

彗星出现的日子

伟大的时代周而复始，
世界重归黄金时代。
大地复苏了，如蛇儿挣出冬蛻；
苍穹微笑了，阴霾已然廓清；
像那残梦的碎片，
信仰和权威重现。

第二首 行宮詩題作 *行宮詩* *Wang Gong Shi* (756)

第三首 五言古詩題作 *五言古詩* *Wu Yan Gu Shi* (756)

第四首 *五言古詩* *Wu Yan Gu Shi* (756)

午日蘭藥出聖體

。蘭葉而蘭升蘭詩大醉

。升以金黃頓首尋常

。蘭葉而蘭升蘭詩大醉

。升以金黃頓首尋常

。蘭葉而蘭升蘭詩大醉

。升以金黃頓首尋常

引子

塔楼里的作家

我看到一位头发花白、精神矍铄的老人正在伏案写作。

他的房间是在一座塔楼里，塔楼很高，从老人左侧的高大窗户向外看，只能远远望见水天一线的海面、一块陆岬和好几英里之外的一座城市，在落日余晖之下，这些景物显得雾蒙蒙的。

房间里，全部家具陈设井然有序，令人赏心悦目，且看上去颇为新颖奇特。我都说不上那是些什么式样来。

那位老人衣着朴素，也看不出他穿的是哪个年代和哪个国家的服装。我想，那或许是未来的幸福时代或者乌托邦时代的

服装吧。

亨利·詹姆斯在他那本《名副其实的好地方》中说过的话和讲过的故事不由在我的脑海里一闪，可又转瞬即逝，甚至没有留下一丝痕迹。

我看到老人用来写作的是一种类似自来水笔的东西，样式颇为新奇，显然，它不是以往任何历史时期的产品。

他下笔流畅自如，每写完一页，就随手把它放到窗边的一张小巧玲珑的桌子上。大多写完的稿子已经用别针别好，一本本地摞在一起，上面散落的几页，是他刚刚完成的。

老人显然已经意识到我的出现，我站着等他停笔歇一歇。然而尽管他确已年迈，可运笔依然稳健有力……

我发现老人头顶上方斜挂着一面凹面镜，镜子里映出的熙熙攘攘的景物引起了我的极大兴趣，我抬头细看，镜子里出现了一座宫殿、一座露台和一条大道。由于凹面镜的放大和折射作用，它们显得格外鲜艳明亮、光彩夺目，但都形状怪异，叫人难以形容；至于路上来来往往的行人，一个个更是面目全非。我连忙掉过头去，想透过背后的窗户把左边的景色直接看个清楚，可惜窗子太高，想看而不能。

片刻之后，我又回到那面能使景物失真的哈哈镜前。

这时，老人已经背靠着椅子坐着了。他放下手中的笔，似怨非怨地发出一声长叹：“啊！工作啊，工作！你既让我感到莫大的满足，又让我感到极度的疲惫！”——这显然是个文章写得很得意的人发出的一声感慨。

“这是什么地方？”我发问道，“您又是谁？”

他惊讶地环顾了一下四周，动作非常迅速。

“这是什么地方？”我又问了一遍，“我这是在哪里？”

他抬起布满皱纹的额头注视我片刻，接着温和地微微一笑，用手指了指桌旁的一张椅子。

“我在写书。”他说。

“关于这里？”

“关于那场巨变。”

我坐了下来。这把椅子坐上去很舒服，摆放的位置也好，光线很充足。

“不知你是否愿意读一读——”他说道。

“它能说得清楚吗？”我指着手稿问。

“能说清楚的，”他答道。

他一边望着我，一边伸出手去又取过一张空白稿纸。

我的目光离开了他，打量了一下他的房间，然后又回到那张小桌上。一沓标着非常醒目的“1”字的稿子引起了我的注意，我把它拿了起来，并对他友好的目光报之一笑。“很好，”我突然毫不拘束地说道，他点了点头仍继续写作。而我则半信半疑地看起他的手稿来。

下面你们将要看到的，就是那位心情愉快、显得十分勤奋的老人在那个令人愉悦的地方所写下的故事。